

## 携帯電話用 災害時多言語情報作成ツール活用のために

株式会社グローバルコンテンツ

### はじめに

#### グローバルコンテンツ・会社概要

阪神・淡路大震災で被災した外国人への多言語情報提供を機に発足した NPO 法人「多文化共生センター」での 6 年間の経験と蓄積をもとに、2001 年 2 月に有志で設立。以来、多言語携帯サイト「@nippon」の運営を中心に、多言語・多文化な社会の実現をめざす事業を展開しています。

### A) 災害時の携帯電話による多言語情報提供について

災害情報を携帯電話で提供するメリット

1. 携帯電話は、普及率が非常に高い
2. 携帯メールや携帯サイト等のパケット通信は、通話に比べて災害時にもつながり易い
3. 情報の取り扱い(伝達の即時性、データの保存・転送など)が容易
4. 情報伝達にかかるトータルコストが低い

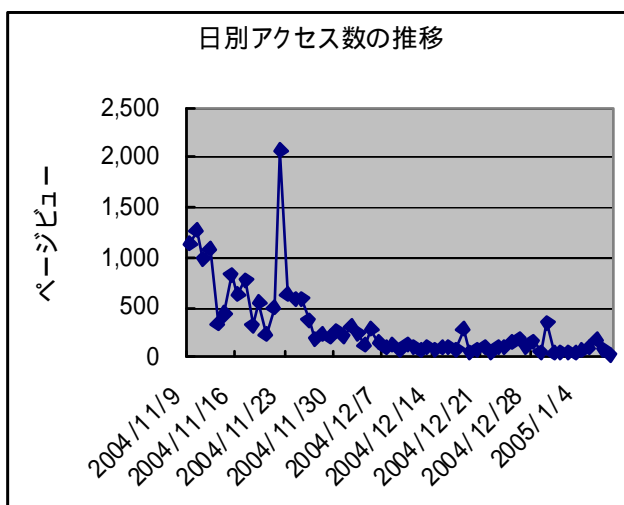
新潟県中越地震(04年10月23日)での多言語災害情報提供サイト(<http://atnippon.jp/nigata/>)の事例

1. 開設期間 : 2004年11月9日~2005年1月8日(2ヶ月間)
2. 提供言語 : 英語、ポルトガル語、タガログ語
3. 提供した情報

生活情報(18件): 医療機関、相談機関、生活上の注意点、外国人向け電話相談、パスポート再発行等の情報  
被害状況(5件): 被災地域のライフライン状況  
余震情報(16件): 余震発生後に発生時刻、位置、規模、各地の震度を掲載  
交通情報(4件): 道路、鉄道、航空の復旧に関する情報

#### 4. アクセス状況

総アクセス(ページビュー): 19,182件



この事例では地震発生から約2週間後のサイト開設であったが、地震発生直後から多言語情報を配信した場合、地震発生から72時間以内の緊急情報へのアクセスはさらに高い数字が予想される。

## B) 災害時多言語情報提供ツールの概要

### ツールの特徴

- 1) 阪神・淡路大震災と新潟県中越地震における多言語情報提供の実績を元に、必要な文例を厳選
- 2) 簡単な操作で6言語の自動生成ができ、翻訳者が不足する現場でも迅速な情報提供が可能

### 携帯電話で多言語を表示する際の注意点

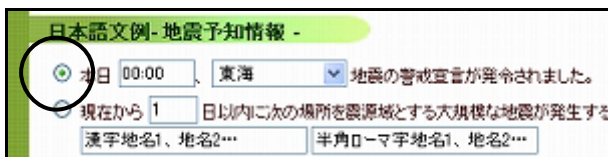
= 携帯電話では日本語とアルファベットのみ表示可能なため、多言語表示には注意が必要 =

- 英語・タガログ語 : 問題なく表示可能
- スペイン語・ポルトガル語 : アクセント記号や特殊文字(ñ, Ç など)は表示できないため、通常のアルファベットに変換して表示
- 中国語 : 日本語の漢字(シフト JIS)に変換して表示
- 韓国・朝鮮語 : フォントによる表示ができないため、画像に変換して表示

### ツールで実現できる内容

災害時の情報提供に役立つ71の文例を、簡単なステップで6言語に自動生成します。

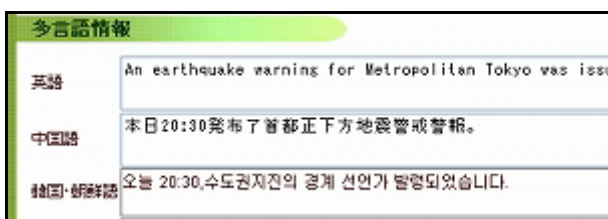
1. 生成したい文例を選択する。



2. 地名や選択項目など必要事項を入力・選択する。



3. 「変換」ボタンをクリックすると、6言語に生成された文例が表示される。



4. ハングルの場合、生成した文章を画像に変換する。

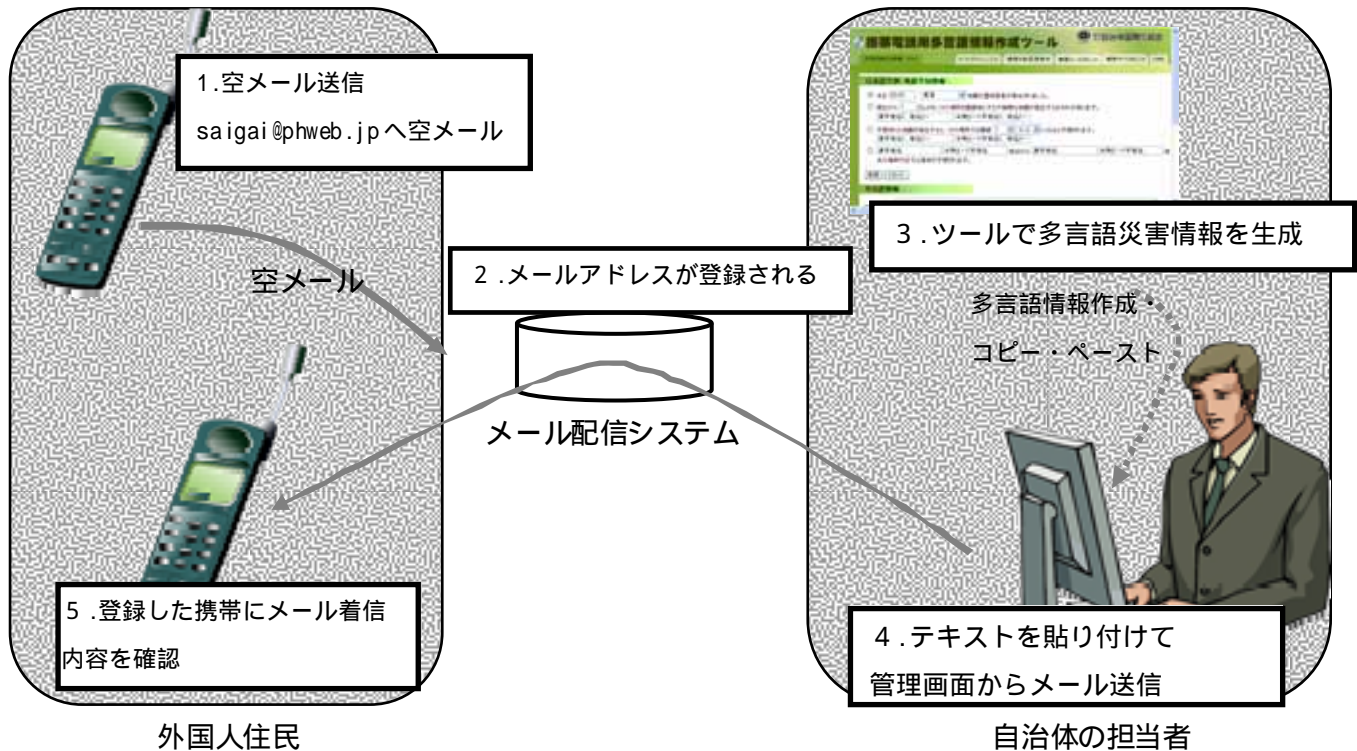


5. 生成された文章をコピーし、携帯メールや携帯サイト、WEBサイト、チラシなどに利用する。

!!!注意!!!

ツールで実現できるのは、多言語文例を生成するステップまでとなります。  
実際に携帯サイトに情報を掲載したり、携帯メールで多言語情報を配信する場合は、各自治体様でシステムを準備していただく必要があります。

### C) 携帯電話へのメール配信デモンストレーション



### D) 自治体でのご利用方法について

災害が起きた時、外国人住民は・・・

- 日本と比べて地震などの自然災害が少ない国の出身者は、災害時により強く恐怖や不安を感じる。
- 緊急時には、普段は日本語でのコミュニケーションに支障のない人でも言語理解力が下がる。
- 地震などに対する基礎知識が少ない場合、不安感から間違った情報を元に噂が広まり、集団パニックなどの行動につながる場合がある。

災害時に集団的なパニックを防ぎ、迅速に正しい多言語情報を提供するためには  
平常時から災害に備えた情報提供や防災教育の実施が不可欠

携帯電話での災害情報提供を効果的に行うためには...

1. 緊急時の多言語情報提供を行える体制の確立（通訳/翻訳者の確保・管理体制の整備等）
2. 平常時から習慣的にアクセスのある携帯サイト・携帯メールサービスの運営
3. 外国人住民への広報活動

などの取り組みが必要。

㈱グローバルコンテンツ

担当：中村、勇上（ゆうがみ）

〒530-0003 大阪市北区堂島2丁目 1-25 堂島アーバンライフビル 705

TEL 06-6344-0247 FAX 06-6344-0248

URL : <http://www.globalcontents.co.jp> E-mail : [office@globalcontents.co.jp](mailto:office@globalcontents.co.jp)



# 携帯電話用 災害時多言語情報作成ツール 補足資料

**携帯電話用多言語情報作成ツール** 防災 自治体国際化協会

災害情報文例集 TOP | サイトのマニュアル | 携帯の多言語表示 | 携帯メールのヒント | 携帯サイトのヒント | LINK

**災害情報文例集 TOP**

このツールは携帯電話用に最適化された多言語の災害情報を自動生成します。  
下のメニューから発信したい情報を選び、各画面で提供されている日本語文例を多言語に変換してお使いください。

**災害発生時情報**

- 地震予知情報** 地震 および 津波に関する警戒宣言の文例
- 地震情報** 地震情報・津波の危険性・余震の有無などの文例
- 気象情報** 気象情報(警報・注意報)に関する文例
- 避難情報** 避難準備・勧告・指示に関する文例
- 危険情報** 火災・がけ崩れ・土砂崩れ・津波・ガス漏れ・建物の倒壊などに関する文例

**カテゴリー別 文例集**

- 被害安否情報** NTT災害伝言ダイヤル、携帯サイト「災害用掲示板」などに関する文例
- 多言語情報** 多言語放送、Webサイト、ホットライン、広報誌に関する文例
- 交通情報** 鉄道、バス、道路状況、空港の運行状況
- 支援情報** 避難場所の利用案内・給水、救援物資、仮設トイレ・風呂、ゴミ出し、ボランティア募集など
- 医療機関情報** 医療機関での診療、多言語による診察、薬の配布などの文例
- インフラ情報** ガス・電気・上水道・電話、コンビニ・郵便局・銀行などの情報
- 相談・説明会情報** 各種の相談窓口・説明会などに関する文例
- 注意喚起** エコノミークラス症候群、一酸化炭素中毒に関する文例

**Brasil Web**

INFO. DE TERREMOTO (14/JUN)

Desejamos

Env

LINK

LINK

VO

6/14 9:30AM

Houve um terremoto as 08:43 horas do dia 14 de Junho no northern part of Miyagi Prefecture and southern part of Iwate Prefecture. O terremoto registrou magnitude 7.0 com 10 kilometers de profundez.

Nao ha risco de tsunani (maremoto).

Ha previsao de tremores com abalo sismico de 2-5 graus.

VOLTAR

ブラジル人向け携帯サイトでの岩手・宮城内陸地震情報提供例

**携帯電話用多言語情報作成ツール** 防災 自治体国際化協会

災害情報文例集 TOP | サイトのマニュアル | 携帯の多言語表示 | 携帯メールのヒント | 携帯サイトのヒント | LINK

**日本語文例-地震情報-**

● 本日 08:43 ごろ、次の場所で強い地震がありました。岩手県、宮城県 iwate-pref. Miyagi-pref.

● 各地の震度は次の通りです。震度 1 ; 漢字地名1、地名2... 半角ローマ字地名1、地名2...

● 震源は 漢字地名 半角ローマ字地名 地点で、深さは 0 キロ、地震の規模はマグニチュード 0.0 と推定されています。

● 6 月 14 日 08:43 頃、岩手県南部 southern part of Iwate prefec の深さ 10 kmを震源として、マグニチュード 7.0 の地震が発生しました。

● 津波の恐れがありますので、海岸の近くに居る方は直ちに高いところへ避難してください。

● 津波の恐れはありません。

● 1 月 1 日 00:00 頃、次の地域で余震がありました。  
漢字地名 半角ローマ字地名

● 今後、震度 1 程度の余震が起きることが予想されます。

変換 リセット

**多言語情報**

英語	A magnitude 7.0 earthquake near southern part of Iwate prefecture at a depth of 10 kilometers occurred at 08:43 on 14 June.
中国語	6月14日08:43左右、発生した震源在岩手県南部、深度為10km、震級为7.0级的地震。
韓国・朝鮮語	6월14일08:43경 岩手県南部(southern part of Iwate prefecture)의 깊이10km를 전원으로 하는 규모 7.0의 지진이 발생했습니다.
ポルトガル語	Houve um terremoto as 08:43 horas do dia 14 de Junho no southern part of Iwate prefecture. O terremoto registrou magnitude 7.0 com 10 kilometers de profundez.
スペイン語	Un terremoto de magnitud 7.0 cerca del southern part of Iwate prefecture y a una profundidad de 10 kilometers ocurrio a las 08:43 del dia 14 de Junio.
タガログ語	Nagkaroon ng lindol na may lakas na 7.0 at lalim na 10 kilometro na ang sentro ay malapit sa southern part of Iwate prefecture bandang 08:43 noong 14 ng Hunyo.

ハンダプルは携帯で表示できるように画像変換してください。ハンダプルの画像化

--- OTHER CONTENTS ---

地震予知情報 / 地震情報 / 気象情報 / 避難情報 / 危険情報 / 被害安否情報 / 多言語情報 / 交通情報 / 支援情報 / 医療機関情報 / インフラ情報 / 相談・説明会情報 / 注意喚起